Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samuel wziął potem jeden kamień, umieścił go między Mispą a Szen,\* nazwał go Eben-Ezer\*\* \*\*\* i powiedział: Aż dotąd pomagał nam JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samuel wziął potem kamień, umieścił go między Mispą a Szen, nazwał go Eben-Ezer i powiedział: Aż dotąd pomagał nam JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Samuel wziął kamień, ustawił go między Mispą a Szen i nazwał go Ebenezer, mówiąc: Aż dotąd pomagał nam JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wziął Samuel kamień jeden, i postawił go między Masfa a między Sen, i nazwał imię jego Ebenezer, mówiąc: Aż póty pomagał nam Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziął tedy Samuel kamień jeden i postawił ji między Masfat a między Sen, i nazwał imię miejsca onego kamień pomocy. I rzekł: Aż póty pomagał nam JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Samuel wziął jeden kamień i ustawił między Mispa a Szen, nazwał go Eben-Haezer, mówiąc: Aż dotąd wspierał nas Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Samuel zaś wziął kamień i położył go między Mispą a Jeszaną i nazwał go Eben-Haezer, mówiąc: Aż dotąd pomagał nam Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel zaś wziął jeden kamień i umieścił go między Mispą a Haszen. Nadał mu nazwę Eben-Haezer i powiedział: Aż dotąd pomagał nam JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel, mówiąc: „Aż dotąd JAHWE nas wspomaga”, wziął jeden kamień, ustawił go między Mispą i Szen i nadał mu nazwę Eben Haezer. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Samuel wziął jeden kamień, ustawił [go] pomiędzy Micpa a Szen i nazwał go ”Eben ha-Ezer” mówiąc: - Aż dotąd wspomagał nas Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Самуїл взяв один камінь і поставив його між Массифатом і між старими і назвав його імя Авенезер, Камінь Помочі, і сказав: Аж доси поміг нам Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Samuel wziął wielki kamień, ustawił go między Micpą a Szen oraz nazwał go Eben–Haezer – Kamień Pomocy, i powiedział: Aż dotąd wspomógł nas WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Samuel wziął kamień i położył go między Micpą a Jeszaną, i nadał mu nazwę Eben-Ezer. I rzekł: ”Aż dotąd JAHWE nam dopomagał”. |

1. 1) Szen, ׁשֵן , em. na Jeszana, יְׁשָנָה , co może być wątpliwe geograficznie, zob. <x>90 7:12</x> L; wg G: starym (miastem) (?), τῆς παλαιᾶς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Eben-Ezer, הָעָזֶר אֶבֶן , lub: Eben-Haezer, czyli: kamień pomocy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 35:14-15</x>; <x>60 24:26</x> [↑](#footnote-ref-4)